**Рихард Штраус**

**Feuersnot – Погасший огонь**

Поэма для пения в одном действии

Либретто Эрнста фон Вольцогена

**Ор. 50 (1901)**

Подстрочный перевод с немецкого

М.М. Фельдштейна

(*закончен* *7 января 2003 г.*)

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

|  |  |
| --- | --- |
| Швейкер фон Гундельфинген,  Управляющий  Ортольф Зентлингер,  Бургомистр  Димут, его дочь  Эльсбет, её подруга  Вигелис,её подруга  Маргрет, её подруга  Кунрад, алхимик  Йорг Пёшель, кузнец  Хаммерляйн, галантерейщик  Кофель, кузнец  Кунц Гильгеншток, пекарь и пивовар  Ортлиб Тульбек, бондарь  Урсула, его жена  Ругер Асбек, гончар  Вальрург, его жена | Тенор  Бас  Сопрано  Меццо-сопрано  Контральто  Сопрано  Баритон  Бас  Баритон  Бас  Бас  Тенор  Контральто  Тенор  Сопрано |

*Мюнхен в день солнцеворота.*

*По городу разгуливают резвящиеся дети.*

**ДЕТСКИЙ ХОР**

Дайте дров нам к солнцевороту,

нынче дороги приличные дрова.

Святой Флориан, подожги наш дом!

Святая Маргарет, пошли нам капельку мёда.

Святой Вит, дай нам большое полено,

Святой Фикс, Фикс, Фикс,

Гляди, не обожгись!

Майя, Майя, милая моя,

Любимая, драгая, люйя!

Лучше, лучше раздувай огонь,

Дрова ныне дороги!

Девица Димут умеет воевать с мужиками,

Славно она нас турнула поленом!

**БУРГОМИСТР**

Эй, детишки, благослови вас Бог!

У бургомистра нет ни в чём нужды,

И поленьев у него вы найдёте целую гору.

Можно и чертей огнём окрестить!

**ДЕТСКИЙ ХОР**

Наш господин Бургомистр, долгих лет тебе!

Выдай нам большой чурбан!

**ДИМУТ**

Сладкие амариллисы,

подслащенные грецкие орехи,

чуточку сладостей для дурных мальчишек

приготовили мы

к светлому празднику Солнцеворота.

Имма, Урсула, Лизавета,

Всем девчонкам положен сегодня мёд.

**БЛАГОРОДНАЯ ДЕВИЦА**

Девица Димут выглядит ангелочком.

Девица Димут ещё в этом году невестою станет.

**ТРИ ПОДРУЖКИ**

Эй, эй, отчаянные девчонки!

Эй, эй, сорванцы-мальчишки!

Женить трёх бедных холостяков,

Не правда ли,

славное пожелание к Солнцевороту?

**ДЕТСКИЙ ХОР**

В Мюнхене дом есть, новостройка,

Три девицы выглядывают там из окошка.

У Колокольного ручья сидят эти куколки взаперти,

Каждая занята свои делом.

Одна шёлк ткёт, другая прядёт,

А третья смотрит за очагом.

И вот ребёночек появился,

Как деточку назвать?

Лебердон и Дида,

Как бы дитятку помыть?

Да прямо с пелёнками!

Висит ангелочек на стене, проворны ручки,

А когда сделано дело,

Солнце клонится к закату!

**БУРГОМИСТР, ДИМУТ, ТРИ ПОДРУЖКИ,**

**ХОР ГОРОЖАН**

Трудитесь дольше, маленькие кулачки,

Стройте ваш домик дальше!

Сладкий кусочек – недостойная награда

Тому, кто наколол дрова!

Если станете петь такие стишки,

От вас ни один чурбан не упрыгнет.

**ДЕТСКИЙ ХОР**

Святой Вит, пошли нам поленце,

Святая Маришка, пошли нам покрепче,

Святой Сикст, пошли нам потолще.

Кто нам полено даст – тот добрый дядя,

А кто пинка нам даст – тот заправский петух.

(*Из дома выходит Кунрад*)

**Йорг Пёшель**

Пусть говорят глупцы-соседи

Будто что-то нечистое в доме,

И если одинокий гость в нём найдёт приют,

Кто знает, что он может услышать?

По нраву мне, коли найдёт здесь он еду и питьё,

И не сдвинется с места,

А будет сидеть тут при мне,

Пока не найдёт хозяина получше.

**КУНЦ ГИЛЬГЕНШТОК**

Ну, ты даёшь, Йорг Пёшель, больно уж ты умный!

Помещик сидит тут

При своём добре и наследстве,

Дабы на дозорной башне появилась надпись:

«Тут господину Швейкеру фон Гундельфингену

Были поднесены ключи от замка».

Согласись, что тебя это сердит.

**ЙОРГ ПЁШЕЛЬ**

Неотёсанный, будто башмак в тёмной лачуге...

**КУНЦ ГИЛЬГЕНШТОК**

Будет бранить тебе гостей своих!

Я о писаре Кунце наслышан.

Городской голова назвал его достопочтенным,

Вручил ему два броневых доспеха.

Едва ль кто-нибудь его доброе имя оспорит.

**ХАММЕРЛЯЙН**

Один замечательный господин, не молод летами,

Приобрёл чрезвычайно гордый характер.

Дай свободно ему своим поведением заняться,

Его бы в гильдии уж дважды прописали.

**ОРТЛИБ ТУЛЬБЕК**

Бейте в барабаны, пойте, детишки!

По нраву мне то, чем тут пахнет!

Будь я трижды распят, Господи помилуй,

Никто не ведает, что мне ещё известно.

**ГОРОЖАНЕ**

Что же? Мастер Тульбек, расскажи!

Обмани ловко нас правдивой историейЁ

**ОРТЛИБ ТУЛЬБЕК**

Когда герцог Генрих со львами пожаловал,

Чтоб тут, у нас, торжество устроить,

Привёл из Мавритании он могучего великана.

Онуфриусом его прозвали.

Положил ему господин испытательный срок,

Дабы тот обратился к Иисусу Христу.

Никто не ведает, как он умер.

Дитя великана, и внуки его

Взросли в этом доме.

Горбатыми были они, уродами слепыми.

В третьем колене

Языческая мерзость привела к позору,

В чём могущество Господне можно узреть.

Когда я ещё был младым прощелыгой,

Показали мне последнего отпрыска Онуфриуса.

Стоял в королевстве великий шум

О разоблачённом его колдовстве.

**УРСУЛА**

Истинно, люди, то было уже при нём!

Видали вы виселицу, что стоит, там, за городом,

На Зентменгеровском холме?...

**КОФЕЛЬ**

Козлиный хвост – это всё бабушкины сказки!

Послушайте, люди,

Позвольте правду вам доложить.

Не надо пугаться:

Мастер колдовства был вполне почтенным,

Творил он городу одно лишь добро.

Другие были, злые духи, покоя не дававшие ему.

**ОРТЛИБ ТУЛЬБЕК**

Ого, как тебя желчь и ярость разъедают!

Как будто это ты – язычник и Антихрист!

**КОФЕЛЬ**

Тянулся он вслед за благоверными,

Хоть на небо и не попал.

**ДЕТСКИЙ ХОР**

Найдётся ль в доме пришлый господин,

Что вытащит и нам доброе полено?

Иль тут не никого, кто-б деревяшку отыскал?

Миа Майя, дай нам деревяшку,

Не то дыру пробьём мы в доме.

**КУНРАД**

Эй, там, успокойтесь!

Где горящий дом?

Я уже тут. Что из него выносить?

Эй, неугомонные детишки,

Что вы шумите столь буйно?

Иль желаете чудовище

Из дому изгнать?

**ДЕТСКИЙ ХОР**

Незнакомец в мрачном доме,

Вытащи полено нам.

Кто нынче для нас пожалеет полешку,

Тысячу лет в огне будет пылать.

Если он муж неженатый,

Ни одна девушка на него не поглядит.

А если он скупердяй,

Взлетит к нему на крышу красный петух!

**КУНРАД**

Цветы вижу я, пёстрые ленты,

Девушек в разноцветных платьях,

И весёлых мальчишек ватагу –

И что вы мне столь страшно грозите?

**ЭЛЬСБЕТА**

Знать, господин не христианин.

Не ведает, что нынче солнцестояния день...

**ВИГЕЛИС**

Солнцеворот, разжиганье костров,

Видно, проспал наступленье весны!

**МАРГРЕТ**

Проспал самый долгий день,

Ибо солнца не видишь.

**КУНРАД**

Солнцеворот! Солнцеворот!

Звон у меня в ушах:

Ныне – солнцестояние!

Ох, я мечтатель и глупец,

Такой прекрасный день пропустил!

Какой же ты мастер, раз тебе надо напоминать

О самом весёлом празднике твоего ремесла?

Пока пляшет святой день

На плодородных пастбищах,

Тружусь я, мечтатель и глупец,

Над каллиграфическими записями.

Стыд и срам! Ступайте, ребята,

Я уплачу вам пеню. Поделом мне!

Полешко доброе найдётся ль у вас для костра

В ночь солнцеворота?

Идите сюда с вашими палками,

Возьмите также в руки топор,

И ломайте хромоногие стулья.

Дом ведьм для меня тесен!

Кидайте подпорки, лестницу, ступеньки в огонь!

Раз, два – и кругом развалины!

Эх, мастер, как же ты глуп!

**ХОР МАЛЬЧИКОВ**

Ура! Пусть ярким светом вспыхнет пламя!

Колѝ дрова, клади их слоями!

Подарок отличный ты нам преподнёс!

Ну, мастер, много ты наколол.

Вознаградит тебя Святой Вит!

**ХОР ДЕВОЧЕК**

Майя, майя, мия мё!

Солнцу уже не подняться выше!

Теперь уже солнце пойдёт на убыль.

Заготовить мне надобно это богатство,

Чтобы печали не знать долгой зимой.

**ЙОРГ ПЁШЕЛЬ**

Ты либо дурак, либо Святой Вит!

Отдать наследство своё и достоянье задаром!

**УРСУЛА**

Имеет он вдоволь всего, и столь сумасброден!

Видать, колдовство он в миру изучил!

**КУНЦ ГИЛЬГЕНШТОК**

Малый этот не опустит в мешок свой кусок,

Если там не найдёт золотого гульдена.

Духи строят ему по ночам

Королевские хоромы в полной красе!

**ЙОРГ ПЁШЕЛЬ**

Да будь он хоть король ко дню солнцеворота,

Наутро его царству придёт конец!

**ХАММЕРЛЯЙН**

Так поступают отъявленные дуралеи:

Пожертвовать стропилами ко дню солнцеворота!

**ГИЛЬГЕНШТОК, ПЁШЕЛЬ, ТУЛЬБЕК, АСПЕК, УРСУЛА и ВАЛЬПУРГ**

Сожжёт он двор и дом,

А наутро его выгонят, как нищего.

**ТРИ ПОДРУЖКИ**

Хейя, но он же не ветреный фат!

Глядите, какая у него необычная одежда.

Хейя, да он не легкомысленный простак.

Видите, как черны у него очи?

**МАРГРЕТ**

Хейя, видный парень: прибраный и молодой!

Кто еще дерзнёт шутить с огнём?

Что думаешь ты, Димут?

**ЭЛЬСБЕТ**

Сверкнёт искра – загорится пламя.

**ВИГЕЛИС**

Глядите – чудо!

**МАРГРЕТ**

Ой, что творится!

**ВИГЕЛИС**

Как колышется, сверкает!

**ЭЛЬСБЕТ**

Знаете, кто огонь зажёг?

**ТРИ ПОДРУЖКИ**

Ха, ха, ха, ха! Димут!

Димут клад нашла в день солнцеворота!

**ДИМУТ**

Эй, дурёхи, уходите!

Оставьте меня!

**МАРГРЕТ**

Запал тебе в голову пылкий и кудрявый?

**ЭЛЬСБЕТ**

Видного парня хочешь заполучить?

**ДИМУТ**

Вы, трое, только и знаете,

как сплетничать друг с другом.

Сами деритесь из-за дурака,

Появившегося неизвестно откуда.

**ВИГЕЛИС**

Давай зашмыгнём в домик.

Может, нашла ты от него ключик?

**ДИМУТ**

Хотите меня рассердить? Оставьте меня в покое!

Забирайте дом с хозяином впридачу!

**ЭЛЬСБЕТ**

Гляжу на тебя, очей не спуская.

**ТРИ ПОДРУЖКИ**

О, в твоём сердце пылает солнцестоянья костёр!

**ДИМУТ**

Уведите мальчишек от дома.

Кто остаётся – фигляры и прощелыги.

Солнцеворота пламя охватит его

От фундамента до крыши.

Тогда и штопайте дырку в чулке!

**БУРГОМИСТР**

В здравом ль Вы уме, господин Кунрад?

Ведь нужно всё имущество вынести из дома.

**КУНРАД**

Вытаскивайте, мальчишки,

столько, сколько схватите!

Цветы жизни: Освободите меня из заточения!

Двумя руками я за то,

чтоб разбить эту келью вдребезги!

Я знаю колдовство, завещанное мастером,

Чтоб солнце, луну и звёзды

В подземелье заставить светить.

Дождю приказываю литься, и молнии – сверкать,

А из всех чувств пробуждаю добрые.

Ни за что это ремесло

Не доверю никакому пергаменту,

А покажу в жизни, и выставлю на свет.

Не выношу склонять голову под крышей,

И предпочитаю высоченные соборы.

Не строю я мосты, а переплываю потоки.

Кто без заклятий и духов

Истинное золото добывает днём,

Тот всех волшебств мастер,

И вольготно при свете живёт.

Хей, так вынесем всю эту ерунду,

И сожгём, что я сотворил!

Я перепрыгну пламя:

Прекраснейшая, перепрыгнешь меня?

(*Целует Димут*)

**БУРГОМИСТР**

Тьфу! Как вам не стыдно, господин врун?

Девица под защитой отца!

Хоть все двери сорвите с петель,

Но месте с дверью дом не получите!

Тьфу, стыдно, плут!

Из каких краёв он вынес этот обычай?

**ЙОРГ ПЁШЕЛЬ**

(*С Вальпург, Тульбеком и тремя подружками*)

Тьфу, как бахвалится он!

Отказаться отдать дань нашим обычаям!

Поступать, словно турок! Поступать, как язычник!

**ВАЛЬПУРГ**

(*С Пёшелем, Тульбеком и тремя подружками*)

Оскорблять благочестивых, причинять им боль!

И при том вешать крест на стену!

**ОРТЛИБ ТУЛЬБЕК**

(*С Вальпург, Пёшелем и тремя подружками*)

Осторожно, люди!

Своим колдовским огнём

Несёт он стране отраву и смерть!

Почтенные дамы и господа,

Он кукушка, петух!

Пусть гибнет сам, нас же оставит в покое!

**ТРИ ПОДРУЖКИ**

(*С Пёшелем, Вальпург и Тульбеком*)

Этот буйный жених мне по нраву!

Какой солнечный свет во взгляде его!

С каким удовольствием повисла бы я на шее его!

Какую горячую боязнь прячет он на груди!

Пусть он не женится долго,

Но дружба с ним отрадна мне!

Димут, пьёшь ли ты этот любовный напиток?

Запылала ль в тебе любовь, перед прыжком?

Димут, Димут, дорогая подруга,

Ах, кто ж ещё сможет почувствовать этот огонь?

**ДИМУТ**

Стыдно, стыдно вам!

**ЭЛЬСБЕТ**

Ты же разумна!

Соня, свадьбу проспишь!

**ВИГЕЛИС**

Спи потом хоть семь недель, как в раю!

**ДИМУТ**

Чем же я провинилась?

За что меня вы позорите?

**МАРГРЕТ**

Народ тебя мало заботит:

Жених ведь по нраву тебе!

Жених он королевский,

Гляди, скоро станешь королевой!

**ДИМУТ**

Сватается, как наглец!

Поплатится за это!

Так любой мошенник может

Опозорить меня на улице.

Нельзя позволять ему чваниться

Гнусным своим плутовством.

Я воздам ему за его ухаживания.

Свидетелями будете.

**ХОР МАЛЬЧИКОВ**

Эй, отчётливо горит огонёк!

Поленья, слой за слоем,

Трижды даришь ты нам!

Тысячу лет в огне гореть тому,

Кто не завидует твоим сокровищам!

**ХОР ДЕВОЧЕК**

Майя, майя, мия мё!

Солнце в зените,

Теперь ему не подняться выше.

Как найти мне клад,

Чтоб не страшили приближающиеся холода?

Девица Димут у нас невеста.

**ДИМУТ**

Хватить мучать меня!

Вы насмехаетесь надо мной?

Озорницы, останетесь в дураках!

**БУРГОМИСТР**

Бесполезно, бессмысленно хныкать!

Хватит жеманничать!

Мяу, мяу... Зачем разыгрывать святошу?

Смотрите, не зайдите слишком далеко.

Садится солнце, скоро звёзды зажгутся,

Пойте песни ваши,

Выкладывайте костёр из поленьев.

Вот уж идут городской управляющий с прислугой,

Мальчишки, девчонки, бегите от них!

Помогут они дом разломать,

И доски сложить в костёр.

Огонь вас разгонит!

**ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ**

Что за шум и гам

Докотился до городской управы?

Моя забота – когда враг ломится в ворота,

Или пожар в Зентмингеровском переулке.

**БУРГОМИСТР**

Можете спокойно штурмовать,

Брать приступом одно сердечко, или даже два.

Ущерб не оценишь по шуму.

Пошли, дитя, поглядишь на празднество.

**ДИМУТ**

По мне – слишком много сегодня веселья.

**ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ**

Кто посмел испортить прадник

Девушке прекрасной?

**БУРГОМИСТР**

Спроси того прыткого парня.

**ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ**

Что? Кунрад дер Эбнер?

Вот за кого готов я ручаться,

И хромой курицы он не задавит!

Он господин высокого рода,

Ему иные истины открыты.

Как можно так попасть впросак?

**ДИМУТ**

Пожалуйста, отец, дозволь уйти мне.

Позволь мне в комнатке побыть.

Господин, я смогу Вам ответить!

**ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ**

Девушки хнычут,

чтобы разжалобить бедное сердце.

**БУРГОМИСТР**

Да поможет им Бог, или святой Ганс!

Между тем я ожидаю праздничный танец,

Где нужно правильно такт отбивать,

А не то там Прекраснейшая голову сломит.

**ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ**

Алё, постойте!

Эй, господин Кунрад, Вы уходите?

Догадываюсь, что смертельная боль Вас гнетёт.

Мастер, не слишком ль Вы скоры?

Или парень, ты не влюблён?

**КУНРАД**

Погасший огонь! Завет любви!

Суждено ли мне пламенем повелевать,

Приказывать духам огня,

И самому пасть в пламени,

Как огненный всадник, на лету?

Безграничная отвага, блвженная ярость,

Чудодейственная боль,

Как мне преодолеть тебя?

Едва заметные материи,

Беспредельная самоотдача,

Небесный пыл,

Властное, горячее томление,

Сладостное вожделение,

Страстное упоение,

Пламень, бьющий из горных ущелий,

Мрачной ночи сладостная безвестность,

Величественный звон и пение,

Кому по силам покорить чудесные силы?

**ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ**

Эй, ты рехнулся!

Тут я прочь иду:

Кажется, это место не чисто!

**ДИМУТ**

Ночь в середине лета –

Благословенное бодрствование!

Алый зной взмывает в небо,

Устремляясь ввысь и вширь

От горячей сердечной тоски.

Всходят звёзды,

Весело светя в моё окошко.

А слезах застают они меня,

Бедную девушку!

Бессердечность!

Я словно умерла!

Кто скажет, чем я, бедная, провинилась,

Чем заслужила такой позор?

Свои золотистые волосы расчёсывать

По нраву мне этой ночью летней.

Ах, кто же меня захочет избрать,

Кто на такую глупость решится?

**КУНРАД**

Так проучи же меня, вразуми!

Чем желаешь ты кару мою оправдать,

Разве я недостаточно наказан?

**ДИМУТ**

Известно ли Вам наказание,

Что пойдёт Вам на пользу?

Смотрите, вот что Вам предстоит!

(*начинает заплетать свои косы*)

**КУНРАД**

Открой дверь!

Ступай отсюда!

Ты так прекрасна,

И это меня с тобою вполне примиряет.

**ДИМУТ**

Вы всё ещё тут? Эй, убирайтесь живо отсюда.

Улицы всё ещё залиты светом,

И красные фонари горят

Почти по всему доброму Мюнхену.

**КУНРАД**

Красный фонарь не горит столь жарко,

Как пылает моя душа.

Не уступлю я тебе до тех пор,

Пока не смогу тебя назвать своею.

**ДИМУТ**

Да горите Вы сами ярким пламенем!

Чтобы пташку поймать,

Нужен сушёный овёс,

А завтра Вы сами станете прахом.

**КУНРАД**

Ради тебя сам я прахом стать готов,

В огне сгорая своей любви.

Короной увенчаю твои златые власы,

Как свою королеву!

**ДИМУТ**

Какой гордостью наполняете Вы меня,

Мой отважный королевич!

Дом Ваш разобран по досточкам,

Где ж тогда возвышаться будет мой трон?

**КУНРАД**

Царство моё ширóко, как мир,

Всюду, где солнце смеётся.

К королевскому сватовству –

Пламя ночи, что в середине лета!

**ДИМУТ**

Ночь посреди лета – скорбное бодрствование!

Зачем Вы избрали меня,

Упорство моё пытались сломить,

Чтоб я к Вам склонилась

В робком, стыдливом молчанье?

**КУНРАД**

Погасший огонь – завет любви!

Ныне настала пора сломить твоё упорство.

Чтоб я избрал тебя

В робком стыдливом молчаньи,

Ко мне ты должна повернуться.

**ДИМУТ И КУНРАД**

Ночь в середине лета – скорбное бодрствование!

Мой ли ты? Твоя ли я?

Колышется пламя,

Взмывая ввысь,

Плещется волнами,

Излучая жар,

Сердечную тоску изгоняя,

Меча искры,

Расцветает солнцестояние!

**КУНРАД**

Пусти меня в свою светёлку!

**ДИМУТ**

Будь осторожен!

Станешь моим любовником тайным.

**КУНРАД**

Тихонько отомкни засов.

**ДИМУТ**

Стражи медлят с обходом.

Там, в тёмном проулке

Короб стоит,

В котором несли мы поленья

К костру солнцестояния.

**КУНРАД**

Сюда? В короб?

**ДИМУТ**

Да, спрячься на часок!

В воздух взлетишь,

Станешь моим чудесныи гостем.

**КУНРАД**

Ладно, как скажешь. Лезу в него.

**ДИМУТ**

Нужно укрыться на веранде.

**ТРИ ПОДРУЖКИ**

Тише, тише, сейчас мы увидим,

Попалась ли уж пташка в сеть?

Смельчак сам отважно влезает в силок.

**ЭЛЬСБЕТ**

Не шевелись, повернись сюда,

Чтоб я сама к тебе в темноте смогла прижаться.

**ВИГЕЛИС**

Обманываешь его?

**МАРГРЕТ**

Чувствует ли он подвох?

**ЭЛЬСБЕТ**

Темнеет...

**ВИГЕЛИС**

Давайте подглядим!

Мы как кошки умеем видеть в темноте.

**МАРГРЕТ**

Тсс... Закрой рот.

Он слышит твоё мяукание!

**ВИГЕЛИС**

Эльсбет, Маргрет, тут всё хорошо видно!

Это отъявленный авантюрист!

Он уже на пути к ней, в воздухе.

**ЭЛЬСБЕТ**

Наверняка шустрому жениху она

И наказанье выбрала.

Ха ха ха ха!

**КУНРАД**

Приподними чуток!

Любовный зов!

Смеются, чудачки, над нуждою моею?

**ТРИ ПОДРУЖКИ**

Перелёт по небу –

Особый способ!

Чешет, проказница, бородку колдуну!

**КУНРАД**

Эй, там, наверху!

Подними повыше!

Эй, крути лебёдку!

Ах, до балкона никак не дотянусь!

**ДИМУТ**

Больше не могу!

Слишком тяжело.

Чтоб поднять любимого в небо

Нужны крепкие мужские кулаки!

**КУНРАД**

Передохни немного!

**ДИМУТ**

Мужчинам стыдно изнурять девичьи руки!

Погоди, я помогу тебе на край балкона встать!

**ТРИ ПОДРУЖКИ**

Ха, не пищи! Скукожился во мраке!

Теперь ему ни меч,

Ни шпана не помогут!

Барахтается пред ангелочком

Как шаловливая рыбка.

Ха ха ха ха!

**КУНРАД**

Призраки и шёпоты,

Смех в ночи...

Лгут там, во мраке,

Сплетников завистливые взгляды!

В звёзды очей твоих вглядываюсь, милая,

Лишь свои чары утратив

Окажусь в твоей я власти!

Моя утраченная сила

Твоею собственной силой станет,

Лишь любовью с тобой обменяться

Жажду я, дорогая!

Приблизишь ли меня ты, наконец?

Коснусь ли твоей я руки?

**ДИМУТ**

Держи, милый, цепляй моё платье!

**КУНРАД**

Эй, что за дурацкие шутки, что за качели?

Нужто суждено мне упустить свою добычу?

Ха! Из рукава показалась рука!

**ДИМУТ**

Слишком короткая. Пособи, Господи!

**КУНРАД**

Но твои золотистые волосы длиннее!

**ДИМУТ**

Можешь ли за них ухватиться, а, милый?

Ой! Да вырвешь же!

Горе, шея моя!

Воображаешь, что мои золотые локоны

Это пеньковый канат?

**КУНРАД**

Услышь же меня, наконец!

Помоги мне подняться!

Привяжи канат к колонне!

**ДИМУТ**

Помоги себе сам!

Недаром уста твои

О прекрасных искусствах вещали.

Не обзавелся ль ты ещё верёвкой и лестницей?

Полагаю, ты и летать умеешь.

Смилуйся, милый любовник

Над бедной девушкой!

Перелети ж в мои объятья!

Взмахни своими кпылами!

**КУНРАД**

Ты так полагаешь?

Желаешь мне зла?

Смеёшься над любовью,

Святой и жаркой?

Блаженству порыва несешь ты хулу?

Не сборище негодяев,

А любящего мужа ты отвергаешь.

Ведаешь ли, над кем насмехаешься?

Скверно так поступать!

**ДИМУТ**

Не страшат меня ни твоё бахвальство,

Ни твои иллюзии.

Отплатишь ты за оскорбление,

Которое мне нанёс.

**КУНРАД**

Ну, хорошо же, безрассудная красавица.

Оскорблениями мы расквитались.

Но над силой любви насмехаться

Устам твоим больше я не позволю!

**ДИМУТ**

Друзья дорогие,

Подойдите, посмотрите,

Какую редкую птичку поймала я,

И пред окошком подвесила в клетке!

**ЛЮДИ**

Ха ха ха ха! Глядите, зяблика какого

Девице Димут поймать довелось!

Стойко честь свою она защишает.

**ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ**

Господин Кунрад! Чёрт меня подери!

**ХОР ДЕВОЧЕК**

Майя майя миа мё!

Высóко ястреб взлетел, выше некуда.

Отчего ж его полёту пришёл конец?

**ХОР МАЛЬЧИКОВ**

Подарил он нам так много поленьев,

А ныне пойман в сеть.

Бьётся, словно птичка.

Эй, девица, ты скверно поступила.

**БУРГОМИСТР**

Димут! Девочка! Отчего ты так горда?

Воспламеняется сердце, как древо младое.

Любовь, что сторонишься ты девичьей души?

Так не поступает никто из Зентлингеров.

**КУНРАД**

Помоги же мне, мастер!

Святая ночь, надели меня

Духов волшебною силой!

Пускай презирающие зов любви

Окунутся во мрак,

А огонь пусть угаснет.

Летней ночи умиранье, румяная смерть,

Убей же во мраке всё, что светит и горит.

Пускай пепел засыпет очаг,

Искры же пусть погаснут,

Свечение потухнет, пыл остудив!

Пусть ледяным объятьем вас вечная ночь охватит,

Коль над любовью вы насмехаться посмели!

**ЛЮДИ**

Адское видение! Сатанинский обман!

Дрова погасли, пламя опало,

Летучие искры потухли!

Неужто этот злобный адский пёс

В сговор вступил с козлиной бородой?

Солнцеворот убит алеющей смертью.

Горе, горе нам! Угас огонь!

**ДЕТИ**

Прибежал серый волк, и слопал весь свет,

Так что и пальчика пред очами не разглядишь.

Мама, мамочка, не оставляй нас одних,

И ты, любимый папочка, тоже!

Спаси нас, Иисус Христос:

Беда, беда, угас огонь!

Сатана убил пламя!

**ВАЛЬПУРГ**

Ныне деткам стало страшно,

Ныне он их хныканье услышит.

**МУЖЧИНЫ**

Ныне суждено нам во тьме блуждать,

Словно крысам и мышам,

И холодный суп хлебать.

Помоги, небесный Отче! Господи, помилуй!

За что нам такая напасть?

Чем мы провинились?

Помоги, небесный Отче! Господи, помилуй!

**ВЛЮБЛЁННАЯ ПАРА**

Что нам во тьме бродить, будто кошкам?

Давай убежим отсюда!

Любимый (милая), я лобзаю тебя так жарко!

И пусть гневается матушка,

Стражи не зажгут лучину!

Благословенно колдовство, лишившее нас света!

**ОРТЛИБ ТУЛЬБЕК**

Что случилось? Сам чёрт ногу сломит.

Показался весь языческий ужас.

Огненным колдовством и мерзкими ужимками

Оскорблён святой причт:

Ныне заслужили вы божью кару

За богомерзкое идолопоклонничество.

**РУГЕР АСБЕК**

Верни же свет нам, святой Ганс!

Хвост обрежь исчадью ада!

**КОФЕЛЬ**

Если колдуна остановить удастся,

Я позабочусь, дабы свет более не гас.

**ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ**

Попадись мне это пёс, адский змей!

Если я тебя настигну,

В каземат заточу тебя, в башню!

**БУРГОМИСТР**

Мало ему издеваться над моей дочуркой,

Так это чудовище всех нас упрятало в мешок.

**ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ**

Ныне жить тебе там с крысами и пауками,

Живой плотью своею вшей кормить!

**БУРГОМИСТР, ГИЛЬГЕНШТОК, ПЁШЕЛЬ, ХАММЕРЛЯЙН**

Радость в беду обратил ты.

Чему же тебя благонравные обычаи учат?

Пока мы тебя не прокляли,

Уймись, умерь свою жажду мести!

**ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ, КОФЕЛЬ, АСБЕК, ТУЛЬБЕК**

Спускайся, парень! Без споров и кривляний!

Тебя за ноги подвесим!

Война изменику!

Кунрад дер Эбнер, тебе дорога в гроб!

**ЛЮДИ**

Горе! Погас огонь!

Забьём же этого малого до смерти!

Эй, парень, верни нам свет!

Верни костёр солнцеворота,

Сними своё заклятье!

**КУНРАД**

О горе, господин Швейкер фон Гундельфинг,

Отчего ж Вы меня так низко цените?

О горе, господин Ортольф Зентлингер,

Что браните Вы меня

Обманщиком и дураком считая?

Услышьте же меня, отчего поступил я так.

Я Вам всё расскажу, а толковать вольны вы сами.

В доме, что сегодня я разобрал,

Жил Рейхарт когда-то, мастер,

Что вовсе не был жалким фокусником,

Но могущественным повелителем духов.

Долго стучался он в ваши сердца,

Добиваясь величайшей благосклонности,

Но достиг он ничтожно малого:

Пропали его домогательства даром.

Изрядно вами намученный,

Он городу новую славу принёс.

Стыдно вам было травить его

Завистливо и подло.

Желал он ваши дела на колёса поставить,

Вам же скорее хотелось видеть его на коленях.

Едучи на четвёрке, обычно вы не спешили,

Чтоб дать возможность попёнку

И женщинам старым

Перевести дыхание.

Коляска его ехала слишком быстро, упреждая вас,

И потому вы выставили каретника за ворота,

А злой враг, которого вы не прогнали,

На поединок вызвал вас.

Советовал мне Рейхарт,

Что следует честному человеку переехать туда,

Где рады каретному ремеслу,

Вон из империи, в Изаргау,

Свить там гнездо себе,

Где только в пенящихся кружках

Топят неспешное время,

Где искреннюю радость

Человеческая близость доставляет,

Где лёгкий нрав все заботы песнями гонит,

И каждое солнечное утро

Праздник весёлый начинается вновь,

Где щедро приветы расточают широкие сердца,

А из глаз, столь добрых,

Улыбается манящая жизнь.

Старик фон Ляйм меня не огорчил,

Развернув оружие к дому:

«Бери себе в собственность

Мой дом привидений.

Лишь вымети тараканов и пауков».

Дело большое не делается сразу:

Взялся я за работу,

Заржавевший часовой механизм

В движенье пришёл,

В ритме танца женихов

Толстяки затерялись.

Если ты молод, не срывайся с места,

Словно испуганные воробьи в поле.

Когда тебя хвалят – будь начеку:

Чтоб противостоять ярости лютой,

Тебе понадобится больше, чем только отвага!

Если желаешь,

чтоб сердце твоё ярче светило,

Не загасая от ветра,

Требуется чистая материя огня –

Любовь девушки!

Когда мужчины застывают в трепете священном

Перед могуществом волшебства,

Женская душа – испытанный и верный носитель

Истинного, вечного света!

О горе! И это вечный свет угас!

Как же мне ещё вам открыть, что я

Мастера последний отпрыск,

И наследник его волшебного искусства?

Что избран я – можете смеяться надо мной – Повелевать вечному свету, и тем вам показать

Что стоят ваша добродетель и ваш разум.

Что истинной добродетели я страж,

А не скулящий слабак,

Лишивший вас огня и света.

Всю теплоту излучают женщины,

Весь свет порождается любовью.

От тепла юной девичей плоти

Снова огонь для вас запылает!

**ОРТЛИБ ТУЛЬБЕК**

Слышали вы?

**РУГЕР АСБЕК**

Неужели?

**КОФЕЛЬ**

Вы опять недопоняли.

**ХАММЕРЛЯЙН**

Судить его нужно не только за старое,

А за все его поступки и слова.

**КУНЦ ГИЛЬГЕНШТОК**

Он избран стариком высокий долг исполнить.

**КОФЕЛЬ**

Вы в вашем безрассудстве

Такого и не чаяли, не ждали.

**ЙОРГ ПЁШЕЛЬ**

Поскольку он выходец деревни,

Понимаете, путь его сюда был долгим.

**ВАЛЬПУРГ**

Я предчувствовала...

**УРСУЛА**

Я подозревала...

**ХАММЕРЛЯЙН**

Высокородный господин...

**ЙОРГ ПЁШЕЛЬ**

Добрый гость...

**КУНЦ ГИЛЬНЕНШТОК**

Мне кажется, он почти король...

**КОФЕЛЬ**

У него поступь жениха...

**ХАММЕРЛЯЙН**

Его величественный облик...

**РУГЕР АСБЕК**

У него звонкий голос...

**ОРТЛИБ ТУЛЬБЕК**

Властна его речь...

**УРСУЛА**

Он бодр...

**ВАЛЬПУРГ**

Элегантно одевается...

**ТУЛЬБЕК, АСБЕК, ПЁШЕЛЬ, ГИЛЬГЕНШТОК, ВАЛЬПУРГ, УРСУЛА**

Признаю в нём благородную кровь.

О Димут, Димут, дитя безрассудное!

Как ты глупа, как ты слепа!

Забытая Богом неприступность твоя

Несёт нам лишь мрак и страдания.

**ТРИ ПОДРУЖКИ**

Димут! Димут! На твоём месте

Я б скорее вернула нам дневной свет!

Он угас, видишь?

Димут! Димут! Как непонятлива ты!

**СТАРИКИ И СТАРУХИ**

Димут! Димут! Мы все поглупели!

Блуждаем а потёмках,

Ты же словно не замечаешь этого.

**НАРОД**

Для девушки любовь – священный долг.

Димут, Димут, верни нам вечный свет!

Димут, услышь призыв любви!

Димут, огради нас от погасшего огня!

**БУРГОМИСТР, ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ,**

**ТРИ ПОДРУЖКИ**

Чудесен и благословенен долг

Лелеять и беречь вечный свет любви!

Изнемогать от любви, святой, благородной,

Любовь защищать – самый первейший долг!

Подчини себе духов, волшебница,

Отдайся мастеру в упоеньи блаженства!

**ВСЕ**

Всё тепло посылают нам женщины,

Весь свет порождает любовь.

От теплоты юной девичей плоти

Снова у нас запылает огонь!

Димут, услышь зов любви!

Димут, убереги нас от погасшего огня!

(*Солце постепенно разгорается.*

*На башнях зажигаются огни*)

**БУРГОМИСТР**

Тише!

Мнится мне, из комнаты струится

Мягкое и нежное сиянье.

**КУНРАД И ДИМУТ**

Ночь в середине лета!

Блаженная бессонница!

Ах, остановись, мгновенье!

Димут (Мастер), я любю тебя!

**Народ**

Хвала солнцевороту!

(*конец оперы*)